

# Inhalt

I. Vorbemerkung .....	5
II. Das „unendliche Geschäft“ im Vermächtnis der Großen.....	10
III. Ü1: Übersetzen im Fremdsprachenunterricht .....	13
IV. Ü2: Übersetzen im zweisprachigen Wörterbuch .....	14
V. Ü3: Mentales Übersetzen beim Lesen fremdsprachiger Texte .....	17
VI. Ü4: Übersetzen von Texten für Dritte: Translation .....	20
VII. Prolegomena einer Theorie der Translation .....	23
1. „Doublierung“ (Wiederholung oder Wiederaufnahme) des Originals – Sprachmittlung für Dritte.....	23
2. Neuformulierung aus der räumlichen und/oder zeitlichen Distanz .....	25
3. Dislozierte Situationialität .....	29
4. Ersetzung von ausgangssprachlicher durch zielsprachliche Textualität .....	33
5. Abgeleitete Kreativität.....	37
6. Veränderte Gerichtetheit – Erweiterte Pragmatik.....	41
6.1. Pragmatischer Übersetzungstyp 1 .....	44
6.2. Pragmatischer Übersetzungstyp 2.....	46
6.3. Pragmatischer Übersetzungstyp 3.....	48
6.4. Pragmatischer Übersetzungstyp 4.....	51
VIII. Schlussfolgerungen für Übersetzungspraxis, Übersetzungslehre und translatoische Forschung.....	55